



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 30 april 2021

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 53.112/I/N
MN

Betreft: vraag om advies in verband met de modaliteiten betreffende de verspreiding van meertalige vaccinatieflyers in overstemming met de adviespraktijk van de VCT

Ter zitting van 23 april 2021 heeft de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw adviesvraag van 15 maart 2021 onderzocht.

U vroeg om advies betreffende de modaliteiten in verband met de fysieke verspreiding van meertalige vaccinatieflyers:

“ (...) De richtlijnen van de Commissie van Taaltoezicht stellen dat er in andere talen mag worden gecommuniceerd over de maatregelen die genomen worden in het kader van het coronavirus, mits de vertaalde versie een vermelding heeft dat de tekst een vertaling is, én dat de Nederlandse tekst ook beschikbaar is.

Op onze (en andere) website(s), staat bij de vertalingen telkens eerst de Nederlandse flyer, telkens gevolgd door de vertaling.

Nu vraagt een lokaal bestuur me of het bij het fysiek aanbieden van deze flyers voldoende is om de Nederlandstalige versie naast de vertaling te plaatsen, of dat deze flyers verplicht in elkaar gevouwen/aan elkaar bevestigd moeten worden?”

*
* *

Overeenkomstig artikel 11, § 1 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogeen Nederlandse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands.

Overeenkomstig artikel 11, § 2 SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen in het Nederlands en het Frans.

Overeenkomstig artikel 24 SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Nederlands en het Frans.

De VCT is er zich van bewust dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld, in het bijzonder in het kader van integratie en inburgering. Het gebruik van vreemde talen, naast de SWT, kan dan wenselijk zijn.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven (zie onder meer VCT-adviezen nrs. 49.138 van 30 juni 2017 en 47.055 van 18 september 2015). In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft. Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat de inwoners over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang. Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden toegestaan. De VCT heeft bijvoorbeeld in het verleden gunstige adviezen gegeven over het gebruik van de andere talen toegestaan wanneer dit gebruik noodzakelijk was voor de volksgezondheid.

In kader van de coronacrisis is het gerechtvaardigd dat de maatregelen ter bestrijding van deze crisis hier in andere talen dan het Nederlands worden gesteld.

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft al verschillende keren geadviseerd dat zij het gebruik van andere nuttige talen uitzonderlijk, beperkt en tijdelijk kan aanvaarden in de dienstverlening ten aanzien van de specifieke inwoners die zich in een eerste integratiefase bevinden en nog niet de gelegenheid hadden voldoende Nederlands te leren en te leren kennen (advies 47.049 van 22 mei 2015; advies 48.062 van 15 april 2016; advies 48.068 van 15 april 2016).

Het verspreiden van de brochure in verschillende vreemde talen is aldus toegestaan op voorwaarde dat boven de tekst van de vreemde talen wordt aangeduid dat het om een vertaling van de ter plaatse opgelegde taal of talen gaat, en dat de tekst ook in de opgelegde taal of talen beschikbaar is.

Wat betreft de fysieke verspreiding van de flyers, volstaat het om de versie in de vreemde taal of talen naast de Nederlandse versie aan te bieden indien deze in de publieke ruimte worden tentoongesteld. Indien echter de flyers rechtstreeks of onrechtstreeks worden uitgedeeld aan het doelpubliek dient deze flyer altijd tezamen met de Nederlandse versie te worden verspreid. In beide gevallen dient de Nederlandse versie voorrang te krijgen op de anderstalige versies.